

ЯЗЫКОВЫЕ И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА

LINGUISTIC AND SOCIOCULTURAL FEATURES OF ENGLISH SONGS DISCOURSE

E. Pashkova

Summary. This article is devoted to the study of linguistic and socio-cultural features of the modern English-language song discourse on the material of the texts of rock compositions. The problem of discourse and discursive typology is currently attracting the attention of many domestic and foreign researchers, as the question of the interaction of different types of knowledge and cognitive structures in the communicative process is not yet sufficiently developed. The subject of the study was the linguistic features of these texts, as well as some cognitive and socio-cultural features of the English song discourse.

Keywords: song discourse, rock compositions, cognitive approach, language features, sociocultural features.

Пашкова Елена Александровна

*Аспирант, преподаватель, Самарский
государственный технический университет
virginia457@mail.ru*

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию языковых и социокультурных особенностей современного англоязычного песенного дискурса на материале текстов рок-композиций. Проблема дискурса и дискурсивной типологии в настоящее время привлекает пристальное внимание множества отечественных и зарубежных исследователей, поскольку вопрос о взаимодействии различных типов знаний и когнитивных структур в коммуникативном процессе еще недостаточно разработан. Предметом исследования послужили языковые особенности данных текстов, а также некоторые когнитивные и социокультурные особенности англоязычного песенного дискурса.

Ключевые слова: песенный дискурс, рок-композиции, когнитивный подход, языковые особенности, социокультурные особенности.

Данная работа посвящена исследованию языковых и социокультурных особенностей современного англоязычного песенного дискурса на материале текстов рок-композиций. Актуальность данной темы определяется значительной ролью, которую песенный дискурс играет в современной культуре. Новизна заключается в том, что в рамках данной статьи впервые проводится сопоставительный анализ языковых и социокультурных особенностей англоязычного песенного дискурса. Целью является рассмотрение языковой и стилистической специфики текстов англоязычных рок-композиций, а также рассмотрение некоторых их социокультурных особенностей.

Текст песни и ее музыкальное сопровождение оказывают сильное воздействие на сознание реципиента, следовательно, исследование языковых особенностей песенного дискурса позволит получить более полное представление о значимости песен в современной культуре в целом.

Проблема дискурса и дискурсивной типологии в настоящее время привлекает пристальное внимание множества отечественных и зарубежных исследователей, среди которых можно назвать такие имена, как В.И. Карасик [4, 5], Е.С. Кубрякова [6], О.В. Александрова [1], М.К. Бисималиева [2], Т.А. ван Дейк [3].

Дискурс — это не модель для реализации, это еще и источник когнитивных моделей. При анализе таких ка-

тегорий, как референция, пресуппозиция, инференция следует придерживаться следующей когнитивно-деятельностной трактовки: описываются действия участников языкового общения как эффективные аспекты взаимодействия коммуникантов друг с другом, как коллективные действия, которые позволяют распознавать личностно обусловленные смыслы в социальном контексте и с миром отношений между отдельными предложениями и их частями [2, с. 113].

По мнению Т.А. ван Дейка, дискурс в его понимании является единством языковой формы текста, представляет собой вид многостороннего действия, которое определяется как коммуникативный акт [3, с. 135].

Анализ дискурса предполагает разработку новой методики, рассматривающей как грамматико-синтаксический, так и семантико-прагматический аспекты текста, а также контекстуально оправданную интерпретацию каждого высказывания [5, с. 37].

По мнению О.В. Александровой, в дискурс входит мимика, жесты, сама речь и изучается вместе с разными видами и формами понимания жизни [1, с. 167].

Рассмотрим языковые и социокультурные особенности англоязычного песенного дискурса, специфика которого обусловлена историей и культурой англоязычных стран.

Анализируя текст песни «Alexander the Great» группы Iron Maiden мы обнаружили большое количество имен собственных. Используя их в своей музыкальной композиции, автор помогает реципиенту лучше понять смысл песни и то, что он хочет сказать. В тексте песни использованы имена собственные, такие как: Macedonia, Greece, Asia, Persia, Egypt, Babylon, India. Благодаря этим средствам, мы видим, что Александр Великий смог завоевать большое количество стран, был великим царем и полководцем, который сумел завоевать полмира. Благодаря своим многочисленным походам и битвам с великими царями того времени, он подчинил себе большую часть континента.

Также здесь можно увидеть употребление архаичной и диалектической формы местоимения you, которая говорит нам об ушедшей эпохе царствования:

*My son ask for **thyself** another Kingdom, for that which I leave is too small for **thee**.* (Iron Maiden «Alexander the Great»)[7].

«Сын мой, найди для себя другое царство, То, что я оставляю, слишком мало для тебя» В. Украинцев [Там же].

Содержание текста песни свидетельствует о человеке, сделавшего себя самого, прославившего свое имя навечно:

The legend his name was Alexander. (Iron Maiden «Alexander the Great») [7].

«По легенде его звали Александр» В. Украинцев [Там же].

В тексте композиции использована метафора, которая выражает страх и ужас: даже великие люди той эпохи приходили в трепет и ужас, когда упоминалось имя А. Македонского. Метафора ярко выражает отношение автора песни к известной личности, каким был А. Македонский:

He became the Macedon king Alexander the Great, His name struck fear into hearts of men. (Iron Maiden «Alexander the Great») [7].

«Александр Великий Его имя вселяло страх в сердца людей» В. Украинцев [Там же].

Последующий анализ композиции показывает, какие события происходят в мире.

King Darius the third, Defeated fled Persia, The Scythians fell by the river Jaxartes. (Iron Maiden «Alexander the Great») [7].

«Царь Дарий третий Скифы снизился на реке Яксарта» В. Украинцев [Там же].

Дальше мы можем увидеть историю его похода в Азию, где он храбро сражался, как принес западную культуру и стиль жизни, став хозяином Азии. Благодаря своим завоеваниям он не уничтожил другие цивилизации, а дал им возможность самим развиваться:

He would become the master of Asia. (Iron Maiden «Alexander the Great») [Там же].

«Он станет хозяином Азии» В. Украинцев [Там же].

Автор песни показывает слушателю, что Александр пытался принести другим народам христианство, но не грубой силой, а только учитывая желание самого народа:

He paved the way for Christianity. (Iron Maiden «Alexander the Great») [Там же].

«Он проложил путь для христианства» В. Украинцев [Там же].

Его великий поход продолжался. И вместе со своими воинами в зените славы он добрался до Индии. Благодаря эпитетам, которые его восхваляют, мы понимаем, что он был необычным человеком:

Alexander's army line by line, They wouldn't follow him to India, Tired of the combat, pain and the glory [Там же].

«Армия Александра линия за линией, Они не последовали бы за ним в Индии, Уставшие от битв, боли и славы» В. Украинцев [Там же].

В итоге мы видим, как автор песни повествует о смерти великого человека, который умер от обычной болезни в зените своей славы и мощи своего государства:

He died of fever in Babylon [Там же].

«Он умер от лихорадки в Вавилоне» В. Украинцев [там же].

Целью данного фрагмента песенного дискурса необходимо показать и рассказать, каким был Александр Македонский, выразить отношение автора песни к герою.

Автор песни «Heaven Can Wait» показывает нам яркий момент перехода от жизни к смерти, точнее, к бессмертию. Повтор усиливает всю эмоциональность высказывания:

Take my hand, I'll lead you to the promised land Take my hand, I'll give you immortality, Eternal youth, I'll take you to the other side, To see the truth, the path for you is decided (Iron Maiden «Heaven Can Wait») [9].

Меня возьми за руку, приведу я к земле обетованной тебя,

Меня возьми за руку, дарю бессмертие я тебе,

Молодость вечную, возьму я на другую сторону тебя,

Чтобы правду увидеть, путь предreshен для тебя. В. Украинцев [Там же].

В песне «Heaven Can Wait» используется риторический вопрос, который задает лирический герой. Вместе с героем слушатель тоже пытается искать на него ответ. Место событий предполагаемых событий — небеса или ад. Благодаря этому приему автор композиции задается вечным вопросом, куда он попадет после смерти:

*And I'm wondering, if I'll ever be the same again,
Is this in limbo or in Heaven or Hell? [Там же].*

И задаюсь вопросом я, буду ли когда-нибудь я прежним?

Это Чистилище или Рай или Ад? В. Украинцев [Там же].

Автор хочет показать, что герой может внезапно оказаться совсем в другом месте — на земле и почувствовать свое возвращение из иного мира:

I feel myself floating back down to Earth [Там же].

Чувствую я, что плыву я к Земле назад, В. Украинцев [Там же].

Автор говорит о неприятии смерти, сравнивает ее со сном; повтор помогает усилить эмоциональную окраску этого неприятия и отторжения:

*This isn't real, this is only a dream,
I lie asleep in the midst of a dream [Там же].*

Не реально это, просто сон это,
Я спящий лежу, и сон мой это. В. Украинцев [Там же].

Множество отрицательных конструкций усиливают напряженность отказа от смерти, неспособность смириться с тем фактом, что этот момент неминуем:

Never, can't, don't, not gonna [Там же]

Автор песни «Dream of Mirrors» посредством риторического вопроса подчеркивает элементы содержания, связанные с мечтами, их яркостью и живостью:

Don't know why I feel this way, have I dreamt this time, this place?

Something vivid comes again into my mind (Iron Maiden «Dream of Mirrors»)[8]

Не знаю я, почему это чувствую — мне снилось уже время это? Место это?

Опять в памяти вспыхивает яркая картинка. Д. Бочков [Там же].

Автор демонстрирует надежды героя. Повтор фразы подчеркивает положительный исход для лирического героя:

All my hopes and expectations, looking for an explanation

Have I found my destination? I just can't take no more

The dream is true, the dream is true [Там же].

Все надежды мои и ожидания, объяснения поиски-

Нашёл ли свою цель я? Я этого не вынесу больше...

Реален этот сон, реален этот сон. Д. Бочков [Там же].

Лирический герой показывает слушателю, что потерял голову от переполняющих его чувств, он не знает, живет ли он в настоящем мире или в какой-то новой реальности и подчеркивает данный факт посредством клишированных фраз и вопросительных предложений:

*Something makes me feel I just might lose my mind
Am I still inside my dream? Is this a new reality?*

[Там же].
Что-то мне подсказывает, что могу я с ума сойти.

Может, всё ещё сплю я? Неужели новая реальность это? Д. Бочков [Там же].

Дальше мы сталкиваемся с упоминанием о черно-белых мечтах героя и желании попытаться спасти самого себя от себя, что выражается посредством синтаксического повтора:

I only dream in black and white, I only dream cause I'm alive

I only dream in black and white, please save me from myself [Там же].

Мне исключительно чёрно-белые снятся сны, я сны вижу потому лишь, что я жив.

Мне исключительно чёрно-белые снятся сны, чтобы спастись от самого себя. Д. Бочков [Там же].

Автор при помощи повтора показывает слушателю, что не наступит ужасная ночь, во время которой герой боится заснуть и пустить демонов в свою голову. Благодаря метафоре и клишированной фразе создается эффект того, что исполнитель рок-композиции пускает нас в свой внутренний мир, мы видим эмоциональную связь автора песни и героя:

Scared to fall asleep and dream the dream again

To letting loose the demons deep inside my head [Там же].

Боюсь заснуть опять и увидеть снова этот сон.

С высвобождением моего разума демонов. Д. Бочков [Там же].

Рассмотрим эмоционально-психологические особенности песенного дискурса на примере анализа текста песни «Leave A Scar» Мэрилина Мэнсона. В основе сюжета песни отвергнутая любовь, и лирический герой повествует о своих страданиях. Участники сюжета — герой

и возлюбленная, причем имя ее не указано, поэтому песня может быть воспринята каждым как выражение его собственной боли по отношению к объекту его чувств.

Цель автора песни, показать и дать почувствовать слушателю всю ту боль, которую он испытывает, это достигается употреблением таких эмоционально окрашенных единиц, как *getting hurt, abuse each other; метафор crack in my soul, murder your heart, leave a scar*.

Глубина эмоций подчеркивается множественными повторами, употреблением незаконченных предложений, отрицаниями, усиливающими воздействие на слушателя:

*Whatever doesn't kill you...
It's gonna leave a scar
Whatever doesn't kill you...
It's gonna leave a scar (M. Manson «Leave a Scar»)*

[10].

*Всё, что тебя не убивает,
Оставит шрам
Всё, что тебя не убивает,
Оставит шрам. Д. Бочков [Там же].*

Одним из эффективных средств обращения к слушателю является сравнение. Лирический герой сравнивает себя с револьвером, выпущенной из него пулей, пронзающей сердце отвергнувшей его возлюбленной:

*I'm more like a silver bullet
And I'm like a gun, not easy to hold
I'm moving fast
And if I stay inside your heart
I'm certain that this will be
The end of your life [Там же].
Я больше похож на серебряную пулю
И я — пистолет, который не так-то просто
удержать
Я быстро передвигаюсь,
И если я останусь в твоём сердце
Я определённо уверен,
Что это будет концом твоей жизни. Д. Бочков*

[Там же].

Такое подробное описание выстрела создает живую картину в сознании слушателя, перекликаясь с возможными его собственными душевными ранами и физическими страданиями. Благодаря этому слушатель получает возможность отождествлять себя с лирическим героем песни.

Множественность восприятия метафорических оборотов, таких как *murder your heart*, позволяет лирическому герою прийти к мысли о неистинности чувств, отсюда метафора *I'm just painting* как идея «нарисованности» чувств, и в то же время мысль о невозможности

избавиться от чувств, стереть их, реализуемая синонимическими метафорами *I'll be smeared You'll be stained*.

От любого прикосновения остаются пятна на всю жизнь, от которых нельзя избавиться, их можно размазать, пытаться стереть, но ничего не получится.

Дальнейшее развертывание сюжета приводит лирического героя к мысли о том, что эмоционально разбитое раненое сердце способно причинить боль не только себе, но и окружающим его людям. На основе параллелизма формируется антитеза: своя — чужая боль:

*I'm well aware I'm a danger to myself я боюсь себя
Are you aware I'm a danger to others? [Там же]
Я в курсе, что я опасен самому себе
А ты в курсе, что я опасен для других? Д. Бочков*
[Там же].

Рассмотрим различные особенности текста песни популярной американской рок-группы Metallica «Am I Evil». Здесь можно выделить использование автором графических средств, а именно графонов, которые используются в тексте песни:

*Gotta see them, make them pay the price. (Metallica «Am I Evil?») [11]
Заработавшие видят, выбирают, платят цену.
Д. Бочков [Там же].*

Используется такой стилистический стиль, как повтор; автор помогает слушателю лучше понять и прочувствовать всю глубину эмоций, пытаясь понять зло ли это в реальности. Жизненные обстоятельства толкают его на такой извилистый путь и здесь нам помогают риторические вопросы, которые автор задает герою и его попытки найти ответ на них. Также повторы играют огромную роль при раскрытии эмоциональных потрясений, которые были связаны с матерью героя. Мы видим как он пытается отомстить своей матери за неудавшуюся жизнь:

*Am I evil? И я дьявол
Yes I am! да
Am I evil? [Там же].
I am man! Yes I am! Являюсь ли я злым?
Да
Являюсь ли я злым?
Я — человек
Да
Д. Бочков [Там же].*

*My soul is longing for, await my heir
Sent to avenge my mother, sleep myself
My face is long forgot, my face is not my own
Sweet and timely whore, take me home [Там же].
Моя душа очень хочет, дождаться наследника
Посланного, чтобы мстить за мою мать, спящую непосредственно*

Мое лицо трудно забыть, мое лицо не мой собственный

Приятная и своевременная шлюха, возьми меня домой. Д. Бочков [Там же].

При помощи метафор автор показывает слушателю, какие действия не желанны для лирического героя, как обнажается его гордость, как страх заставляет все внутри превращаться в сталь. Герой может потерять голову от эмоций, когда он видит, что его мама погибает, и потом наступает момент, когда чувство ненависти накрывает его с головой по отношению к ней:

*As I watched my mother die, I lost my head
I'll split you to the come, help set you free
On with the action now, I'll strip your pride
I'll spread your blood around, I'll see you ride
Your face is scared with steel, wounds deep and neat
Like a double dozen before ya, smell so sweet [Там же].*

Поскольку я наблюдал, что моя мать умирает, я потерял голову

*Теперь я ищу мести, порвать с моей юностью
Нет никакой возможности, Вы рядом со мной
Я буду раскалывать Вас на кости, помогу освободить Вас. Д. Бочков [Там же].*

Когда автор песни использует грубую лексику, слушатель может попытаться разобраться и услышать крик души отчаяния или ненависти, а может быть беспомощности. Все его эмоциональные потрясения связаны с его матерью. Может отсюда и проявляется его разочарованность в жизни, в людях и, наконец, в самом себе:

*My soul is longing for, await my heir
Sent to avenge my mother, sleep myself
My face is long forgot, my face is not my own
Sweet and timely whore, take me home [Там же].
Моя душа очень хочет, дождаться наследника
Посланного, чтобы мстить за мою мать, спящую непосредственно*

Мое лицо трудно забыть, мое лицо не мой собственный

Приятная и своевременная шлюха, возьми меня домой. Д. Бочков [Там же].

В следующей песне «Ride the Lightning» исполнитель показывает экспрессивность истинных чувств. Как преступник, он подвергается жестокому контролю своей жизни, а потом мы видим, что герой никому не нужен в этом мире. Запах смерти витает в воздухе и окружает его везде, герой пытается осознать, почему такое несчастье случилось с ним, а не с кем-то другим. Его жизнь стала никчемной, и эти отрицательные эмоции выражаются при помощи метафор, незаконченных предложений:

*Guilty as charged,
But damn it, it ain't right.
There's someone else controlling me.
Death in the air.
Strapped in the electric chair
This can't be happening to me.
Who made you God to say
«I'll take your life from you»? (Metallica «Ride the Lightning») [12].*

*Присяжных вердикт — виновен!
Но, чёрт побери, это же бред!
Здесь кто-то другой мою роль исполняет.
В воздухе смерть застыла —
Электрический стул, пристёгнут к нему,
Как могло приключиться такое со мной?!
Кто нарёк тебя богом сказать:
«Я отберу твою жизнь!» М. Макимати [Там же].*

Использование автором метафоры раскрывает глубину эмоций, с которыми связан его жизненный путь, герой ждет знака, который поможет ему избежать смерти:

*Wait for the sign
To flick the switch of death
It's the beginning of the end.
Sweat, chilling cold
As I watch deaths unfold.
Consciousness my only friend.
My fingers grip with fear.
What am I doing here? [Там же].
Сигнал отмашки жду,
Рубильником смерти щёлкнут когда.
Это точка отсчёта конца самого.
В поту, охлаждающем ознобе
Смерти расцвет я наблюдаю;
Лишь сознание моё осталось в друзьях.
Мои пальцы от страха сжались.
Что я делаю здесь? М. Макимати [Там же].*

Мы видим, как герой сравнивает время с рекой, что оно быстротечно и неумолимо, минуты могут показаться часами и наоборот:

*Time moving show,
The minutes seem like hours.
The final curtain call, I see.
How true is this?
Just get it over with.
If this is true, just let it be.
Woken by horrid scream,
Freed from this frightening dream... [Там же].
Нескончаемо тянется время,
Минуты идут словно часы.
Я вижу финальный выход на сцену.
Насколько всё это правда?
Давайте скорее с этим покончим —
Того не минувешь, чему явно быть.*

*С истошным криком очнулся,
Скинул пути кошмарного сна. М. Макимати [Там же].*

Автор показывает нам, как лирический герой просит помощи у Бога, что дает обещания исправится и встать на праведный путь. При помощи повторов показываются эмоции героя:

*Someone, help me.
Oh, please, God, help me.
They are trying to take it all away.
I don't want to die.
Someone, help me.
Oh, please, God, help me.
They are trying to take it all away.
I don't want to die [Там же].
Кто-нибудь, помогите мне!
О, пожалуйста, боже, мне помоги!
Страждут они отнять всё, что можно.
Я не хочу умирать! М. Макимати [Там же].*

В рок-композиции группы Metallica «*I Disappear*» выявляется большое количество повторов разговорных слов, личных местоимений, двойных отрицаний. Также присутствует повтор глаголов. Все этого указывает на глубокую экспрессивность, эмоциональный характер песни. Мы видим фонетические графоны, т.е. изменение формы слова:

*Hey, hey, hey
Here I go now, here I go into new days
Hey, hey, hey
Here I go now, here I go into new days
I'm pain, I'm hope, I'm suffer Yeah, hey, hey, hey,
yeah, yeah
Here I go into new days
Hey, hey, hey
Ain't no mercy, ain't no mercy there for me
Hey, hey, hey
Ain't no mercy, ain't no mercy there for me. (Metallica «I Disappear») [13].*

*Эй, Эй, Эй
Вот я ухожу, вот я ухожу навстречу судьбе
Эй, Эй, Эй
Вот я ухожу, вот я ухожу навстречу судьбе
Мне больно, я надеюсь, я страдаю
Эй, Эй, Эй
Вот я ухожу, вот я ухожу навстречу судьбе
Эй, Эй, Эй
Не будет пощады, не будет пощады там для меня
Эй, Эй, Эй
Не будет пощады, не будет пощады там для меня
Мне больно, я надеюсь, я страдаю
Эй, Эй, Эй
Не будет пощады, не будет пощады там для меня. М. Макимати [Там же].*

Использование автором песни риторических вопросов в тексте показывает слушателю, что надо задуматься над ними и попытаться найти на них ответ:

*Do you bury me when I'm gone?
Do you teach me while I'm here?
Just as soon as I belong
Then it's time I disappear [Там же].
Похоронишь ли ты меня, когда я уйду?
Будешь ли учить меня, если я останусь?
Только на то время, пока я здесь,
Пока не настанет время мне исчезать. М. Макимати [Там же].*

Подводя итоги, следует отметить, что обычно в современной англоязычной рок-музыке автор и исполнитель — одно лицо, что способствует сокращению дистанции между автором текста и аудиторией. Другой важный аспект — это то, что именно современная песня, особенно рок-песня, наиболее адекватно выполняет свою функцию быть средством достижения эмоционального баланса с окружающим миром.

Проанализировав тексты англоязычных песен, мы пришли к выводу о том, что музыкальная культура играет огромную роль в жизни людей и без нее не обойтись в современном мире. При использовании различных стилистических приемов, таких как метафора, инверсия, разные виды повтора, усложняется понимание песен. Слушатели больше обращают внимание на ритмические особенности, смысловую коннотацию, на то, насколько динамична и эмоциональна песня. Рассмотрев целый ряд англоязычных песенных текстов, мы выяснили, какие темы интересны исполнителю. Песня сейчас является ярким отражением эмоций и чувств исполнителя. Для рок-композиций характерны агрессивные ритмы. Текст песни является зеркальным отражением духа своего времени.

В англоязычном песенном дискурсе часто используются метафоры, различные виды повтора, инверсии, параллельные конструкции, риторические вопросы, присутствует большое количество личных местоимений, разговорной лексики, иногда даже вульгарной и грубой лексики. Анализ англоязычного песенного дискурса позволяет нам приблизиться к другой культуре, личности и внутреннему миру рок-исполнителя.

Полученные в результате проведенного исследования результаты свидетельствуют о сложности и многогранности данной проблемы. Исследования такого рода очень перспективны и интересны, поскольку они дают представление об особенностях жизни современного англоязычного социума, которые находят отражение в текстах песен, представляющих собой одно из проявлений современной массовой культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Александрова О. В. Проблемы экспрессивного синтаксиса (на материале английского языка): Учеб. пособие.— Изд. 2-е.— М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 216 с.
2. Бисималиева М. К. О понятиях «текст» и «дискурс». — Филологические науки. — 1999. — № 2. С. 78–85.
3. Дейк, ван Т. А. Язык. Познание. Коммуникация Текст. — М.: Прогресс, 1989. 312 с.
4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс Текст. / В. И. Карасик. — М.: Гнозис, 2004. 390 с.
5. Карасик В. И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Языковая личность: культурные концепты. — Волгоград, 1996. 281с.
6. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. — М.: Наука, 1986. 156 с.
7. IRON MAIDEN. Alexander the Great. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.megalyrics.ru/lyric/iron-maiden/alexander-the-great.htm> (дата обращения: 25.04.2018)
8. IRON MAIDEN. Dream of Mirrors. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.megalyrics.ru/lyric/iron-maiden/dream-of-mirrors.htm> (дата обращения: 25.04.2018)
9. IRON MAIDEN. Heaven Can Wait. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.megalyrics.ru/lyric/iron-maiden/heaven-can-wait.htm> (дата обращения: 25.04.2018)
10. MANSON, Marilyn. Leave a Scar. [Электронный ресурс]. URL: <http://megalyrics.ru/lyric/marilyn-manson/leave-a-scar.htm?ver=628445> (дата обращения: 25.04.2018)
11. METALLICA. Am I Evil? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.megalyrics.ru/lyric/metallica/am-i-evil.htm> (дата обращения: 25.04.2018)
12. METALLICA. Ride the Lightning. [Электронный ресурс]. URL: <http://megalyrics.ru/lyric/metallica/ride-the-lightning.htm?ver=11503> (дата обращения: 25.04.2018)
13. METALLICA. I disappear. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.megalyrics.ru/lyric/metallica/i-disappear.htm> (дата обращения: 25.04.2018)

© Пашкова Елена Александровна (virginia457@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Самарский государственный технический университет